

ОБРАЗОВАНИЕ И ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

А.Д. Джумалиева, 3 курс

Научный руководитель – **Ю.В. Корженевич**, старший преподаватель

Полесский государственный университет

Стремительное развитие технологий за последние несколько лет привело к появлению множества новых терминов, связанных с компьютером, интернетом, искусственным интеллектом и цифровой культурой. Как отмечают исследователи, «люди живут в постоянном движении» [1], и поэтому анализ недавно появившихся слов дает ценное представление о развитии языка.

Цель данной статьи – рассмотреть процесс образования неологизмов, а также варианты и особенности их перевода.

Объектом исследования являются неологизмы в английском языке.

Предмет исследования – особенности образования и перевода неологизмов.

Материалом для исследования послужили 20 статей из англоязычного издания «The Guardian».

В Лингвистическом энциклопедическом словаре дается следующее определение термина «неологизм»: «слова, значения слов или сочетания слов, появившиеся в определенный период в каком-либо языке или использованные один раз («оказиональные» слова) в каком-либо тексте или акте речи» [2, с.331]. Лингвисты и лексикографы считают слово неологизмом, если оно еще не успело широко прижиться среди большинства носителей языка. Стоит отметить, что в тоже время оно может быть популярным среди определенной группы/слоя населения.

Многие «новые слова» берут свое начало с того, что мы называем «сленгом». Словарь Merriam-Webster определяет сленг как:

- «язык, свойственный определенной группе»;
- «неформальная, нестандартная лексика, состоящая из штампов, произвольно измененных слов и ... фигур речи» [3].

Согласно Оксфордскому словарю, ярким примером перехода слова из группы «сленг» в группу «неологизм» можно считать слово – *rizz* (риzz), образованное от слова *charisma* (харизма) [4].

При изучении способов образования неологизмов мы в своей работе будем опираться на классификацию, предложенную Луи Гилбертом:

- **Комбинирование:** Объединение двух существующих слов для создания нового термина, например:

1. «**Nanolearning**» – **nano** + **learning** (**нанообучение** - обучение, которое предполагает чтение/просмотр коротких заметок/коротких видео в интернете на интересующую вас тему);

2. «**Meatspace**» – **meat** + **space** (**реальный мир**; термин, используемый для описания физического мира, в отличие от виртуального мира интернета).

- **Смешивание:** Смешивание частей слов для создания нового термина:

1. «**Infodemic**» – **information** + **epidemic** (поток фальшивой и непроверенной информации в условиях какого-то кризиса);

2. «**Phygital**» – **physical** + **digital** (совмещение реальности и виртуальной среды в маркетинге и торговле и т.д.);

3. «**Smishing**» – **SMS** + **phishing** (вид фишинга через SMS).

- **Аффиксация:** Добавление распространенных префиксов и суффиксов к словам:

1. «**Tomemeify**» – **memе** + **-ify** (сделать из чего-либо интернет-мем);

Часто используемые суффиксы: *-ify*, *-ize*, *-esque*, как в «*algorithmicize*» - *алгоритмизировать*, «*gamify*» - *геймификация*, «*TikTok-esque*» - *тиктоковский*.

- **Сокращение:** Сокращение более длинных фраз, например:

1. «**sponson**» от **sponsored content** (*спонсорский контент*);

2. «**in app**» от **in-application** (*в приложении*).

- **Семантические изменения:** Существующие слова приобретают новые значения, связанные с технологией, например:

1. «**troll**» - человекоподобное мифическое существо из скандинавской мифологии / человек, который намеренно оставляет в Интернете раздражающее или оскорбительное сообщение, с целью расстроить кого-то;

2. «**stream**» - поток, струя, ручеек / прямой эфир на интернет-сервисе;

Рассмотрим более подробно на отобранных нами примерах неологизмов из англоязычного издания «The Guardian» основные способы их перевода.

1. **Калькирование**

«The role of Gulf **petrodollars** remains the untold story of the financial crisis...» - пер.: Роль нефтедолларов Персидского залива остается нерассказанной историей финансового кризиса...

В данном примере слово «*petrodollar*» было образовано методом комбинирования, переведено методом калькирования.

2. **Транскрипция и транслитерация.**

«Earlier in the day, the **Nikkei** increased 2.19% to close at 39,098.68 in Tokyo» - пер.: Ранее в течение дня Никкей вырос на 2,19% и остановился на отметке 39 098,68 в Токио.

Nikkei – индекс курсов ценных бумаг на Токийской фондовой бирже.

В данном примере слово «*Nikkei*» было образовано методом сокращения (от *Nikkei 225 Stock Average*), переведено методом транскрипции.

«There is a difference, however, between using creative technologies to make a video more engaging and using them to make a whole platform or user **interface** more engaging» - пер.: Однако есть разница между использованием креативных технологий для того, чтобы сделать видео более увлекательным, и использованием их для того, чтобы сделать более увлекательной всю платформу или пользовательский интерфейс.

В данном примере слово «interface» было образовано методом комбинирования, переведено методом транскрипции.

3. *Описательный перевод.*

«The plan would have terminated the “*open outcry*” trading of the LME, where dealers set daily benchmark prices for industrial metals including copper, aluminium and zinc, by shouting buy and sell orders across the ring in intense five-minute trading sessions during the day» - пер.: План предусматривал прекращение общения, используя выкрики, на LME, где дилеры ежедневно устанавливают базовые цены на промышленные металлы, включая медь, алюминий и цинк, путем подачи заявок на покупку и продажу по всему биржевому фонду в ходе интенсивных пятиминутных торговых сессий в течение дня.

Используя метод калькирования, мы могли бы получить перевод «открытый выкрик». Однако такой перевод не передает смысла данного выражения, исходя из этого уместнее будет использовать описательный перевод: *метод общения между профессионалами на фондовой бирже, который включает в себя выкрики для передачи информации.* В данном примере слово «open outcry» было образовано методом семантического изменения, переведено методом описательного перевода.

4. *Поиск эквивалента.*

«With some commentators predicting the Bank of England may begin lowering interest rates this summer, some borrowers will be considering a base rate tracker *mortgage*, particularly one with no early repayment charges» – пер.: Поскольку некоторые эксперты прогнозируют, что Банк Англии может начать снижать процентные ставки уже этим летом, заемщики будут рассматривать возможность получения ипотеки с базовой ставкой, без комиссии за досрочное погашение.

В данном примере слово «mortgage» было образовано методом смешивания, переведено методом поиска эквивалента.

Таким образом, в данной статье мы рассмотрели способы образования и перевода неологизмов в английском языке. Из проанализированных нами статей, мы пришли к выводу, что большая часть неологизмов образуется путем комбинирования и смешивания, а переводятся - транскрипцией или транслитерацией.

Список использованных источников

1. Beatriz Rodríguez Arrizabalaga Social Networks: A Source of Lexical Innovation and Creativity in Contemporary Peninsular Spanish [Электронный ресурс] / B.R. Arrizabalaga // Google Scholar. – Режим доступа: Languages | Free Full-Text | Social Networks: A Source of Lexical Innovation and Creativity in Contemporary Peninsular Spanish (mdpi.com). – Дата доступа: 28.03.2024.

2. Лингвистический энциклопедический словарь / Институт языкознания АН СССР; редкол.: В. Н. Ярцевой (гл.ред). – Москва: 1990. – 682 с.

3. Merriam-WebsterDictionary [Электронный ресурс] / Merriam-Webster. – Режим доступа: SlangDefinition&Meaning–Merriam-Webster. – Дата доступа: 27.03.2024.

4. Euronews.Culture [Электронный ресурс] / Euronews. – Режим доступа: Oxford's Word of the Year for 2023 is... | Euronews. – Дата доступа: 27.03.2024.